

## Το νομικό πλαίσιο για τη δημιουργία ενός ασφαλούς εκπαιδευτικού περιβάλλοντος The legal framework to create a safe educational environment

Σε πολλές χώρες, απαιτείται οι μαθητές να βρίσκονται στο σχολείο υπό κανόνες υποχρεωτικής φοίτησης. Μια σταθερή σχολική ρύθμιση ενισχύει ένα ασφαλές εκπαιδευτικό περιβάλλον.

In many countries, students are required **to be at school** under compulsory attendance rules. A stable school setting enhances a **safe learning environment**.

Η βία και η συνδεδεμένη σχολική ασφάλεια εγείρουν νομικά ερωτήματα σχετικά με συνταγματικά δικαιώματα, την τήρηση της ορθής διαδικασίας, την ευθύνη, την ιδιωτικότητα και τα αρχεία, την πειθαρχία.

**Violence** and associated **school safety** raise legal questions **about constitutional rights**, due process, **liability, privacy and records, discipline**.

Τα σχολεία αναπτύσσουν προληπτικά σαφείς και συνεκτικές πολιτικές για την προώθηση ενός ασφαλούς εκπαιδευτικού περιβάλλοντος και οφείλουν να δημοσιεύουν, να εφαρμόζουν και να διατηρούν αυτές τις πολιτικές ασφάλειας.

Schools **develop** proactively clear and consistent policies to promote a safe educational environment and have to **publish, implement and maintain** these safety policies.

Τα σχολεία έχουν υποχρέωση να παρέχουν επίβλεψη των μαθητών σε λογικό πλαίσιο και να διατηρούν την ασφάλεια στους χώρους του σχολείου. Αν αυτά τα μέτρα είναι τα κατάλληλα, οι κίνδυνοι βίας καθώς επίσης και οι συνέπειές της στο σχολείο, ως επακόλουθο, θα μειωθούν.

Schools have a duty to **provide** reasonable supervision of students and **maintain** the safety of the school grounds. If these measures are appropriate, the risks of violence as well as its effects at school aftermath will be **reduced**.

Οι υπάλληλοι του σχολείου, οι εκπαιδευτικοί, ή η σχολική επιτροπή αντιμετωπίζουν πιθανή ευθύνη για αστικές αποζημιώσεις για μαθητές που επλήγησαν από τις βίαιες πράξεις μαθητών ή μη.

School officials, teachers, or the school board face potential **liability for** civil damages for **students harmed in the violent acts of students or non-students**.

Αυτό ισχύει ιδίως, όταν αποτυγχάνουν να εποπτεύουν μια συγκεκριμένη περιοχή στο σχολείο όπου σημειώθηκαν προηγουμένως περιστατικά βίας, όταν αποτυγχάνουν να προειδοποιήσουν τους μαθητές για έναν προϋπάρχοντα κίνδυνο, ή αποτυγχάνουν να ακολουθήσουν το σχέδιο ασφάλειας του σχολείου τους.

This is especially, when they fail to **supervise** a specific area at school where prior instances of violence occurred, when they fail to **warn** students about a pre-existing danger, or fail to **adhere** to their school safety plan.

Τα σχολεία οφείλουν να εξασφαλίζουν ότι οι μαθητές του Δημοτικού, του Γυμνασίου ή ανώτερης σχολικής εκπαίδευσης, καθώς και οι γονείς έχουν πληροφορηθεί με έναν κατανοητό τρόπο σχετικά με τις διατάξεις του σχολικού κώδικα συμπεριφοράς και του σχεδίου ασφάλειας.

Schools must ensure that **primary-, secondary-, or higher school-age students and parents** are informed in an understandable way about the provisions of the school conduct code and of the safety plan.

Ως μέρος των διαδικασιών για την εγγραφή των μαθητών, τα σχολεία θα μπορούσαν να ζητούν από τους μαθητές και τους γονείς να υπογράψουν έγγραφα με τα οποία θα δηλώνουν ότι έχουν διαβάσει τον σχολικό κώδικα συμπεριφοράς. As a part of procedures related to student enrollment, schools might ask students and parents to sign forms stating they have read the **school conduct code**.

### 1. Λογικότητα

Προκειμένου να είναι έγκυρες, ο στόχος των ενεργειών του σχολείου και οι μέθοδοι που χρησιμοποιούνται θα πρέπει να είναι θεμιτές και εύλογες. Αυτό είναι το κριτήριο που θα πρέπει να πληρούν οι πολιτικές σχολικής ασφάλειας και πρόληψης της βίας.

#### 1. Reasonableness

In order to be valid, the **aim of school's** actions and the **methods** used should be legitimate and reasonable. That is the standard that school safety and violence prevention policies and plans should meet.

Τα σχολεία απαιτείται να επιδεικνύουν τον ίδιο βαθμό φροντίδας και επίβλεψης που θα επεδείκνυε κάθε συνετός γονέας υπό τις συγκεκριμένες περιστάσεις.

Schools are required to show the same degree of care and supervision that a **reasonably prudent parent** would employ under the circumstances.

Οι υπάλληλοι του σχολείου εξισορροπούν την πρόσβαση των μαθητών στην εκπαίδευση, την αυτονομία και την ιδιωτικότητα με την ανάγκη να καταστήσουν το σχολικό περιβάλλον ασφαλές και να διατηρούν την τάξη και τον έλεγχο.

School officials **balance** student's access to education, autonomy and privacy with the need to make the school environment safe and maintain order and control.

### 2. Ζητήματα ιδιωτικότητας

Τα σχολεία εμπλέκονται σε σημαντική τήρηση αρχείων (περιλαμβανομένων αρχείων σχολικών επιδόσεων του μαθητή, ιατρικών, πειθαρχικών, εκπαιδευτικών φακέλων, εγκληματολογικών εκθέσεων) και οφείλουν να λαμβάνουν εύλογα μέτρα ώστε να διατηρείται το απόρρητο.

#### 2. Privacy issues

Schools are involved in significant **record-keeping** (including student's school records, medical, disciplinary records, crime reports, educational records) and should take reasonable steps to ensure that **confidentiality** is maintained.

Ζητήματα ιδιωτικότητας πρέπει να λαμβάνονται υπόψη σε θέματα συμβουλευτικής μέσα στα σχολεία και μεταξύ σχολείων, κοινωνικών και υγειονομικών οργανώσεων, και υπηρεσιών επιβολής του νόμου.

**Privacy issues** should be taken into consideration in counseling matters within schools and between schools, social and health organizations, and law enforcement agencies.

Τα σχολεία μπορούν να αποκαλύπτουν πληροφορίες σε εκπαιδευτικούς που έχουν έννομο συμφέρον για τη συμπεριφορά του μαθητή.

Schools may **disclose information** to teachers who have a legitimate interest in the behavior of the student.

Η γνωστοποίηση πληροφοριών για τον μαθητή σε άλλο σχολείο ή υπηρεσία είναι ένα λεπτό ζήτημα. Γενικά, ένα σχολείο που κοινοποιεί ένα φάκελο σχολικών επιδόσεων σε άλλο σχολείο οφείλει να κάνει μια εύλογη προσπάθεια να ειδοποιήσει τον γονέα ή τον μαθητή.

Reporting student information **to another school or agency** is a delicate matter.

Generally, a school that discloses an education record to another school must make a reasonable attempt to **notify the parent or the student**.

Γενικά ο νόμος περιορίζει την πρόσβαση σε αρχεία του μαθητή ατόμων ή οργανώσεων εκτός σχολείου χωρίς γραπτή συναίνεση των γονέων, με εξαιρέσεις την κατοχή ναρκωτικών ή όπλων από τους μαθητές στους χώρους του σχολείου, και συμπεριφορά που φθάνει στο επίπεδο της καταστροφής περιουσίας ή επίθεσης σε συμμαθητές ή σε προσωπικό του σχολείου.

written **consent from the parents**, with exceptions for possession of drugs or weapons by students on school grounds, and behavior that reach the level of destruction of property or assault of fellow students or school personnel.

Η γνωστοποίηση πληροφοριών σχετικών με ασέβεια προς εκπαιδευτικούς ή προσωπικό, περιστατικά σχολικού εκφοβισμού, ιστορικό συμπεριφοράς ή ακαδημαϊκής επίδοσης, προσωπικά ενδιαφέροντα, εξωσχολικές δραστηριότητες, ή αντίστοιχου τύπου πληροφοριών για έναν μαθητή απαιτεί ειδοποίηση και συναίνεση από τους γονείς του μαθητή πριν η πληροφορία να κοινοποιηθεί

The **release of information** on disrespect for teachers or staff, bullying, behavioral or academic history, personal interests, extracurricular activity, or similar background information on a student will require **notification to and consent of the student's parents** before the information can be released to a third party. σε τρίτους.

Τα σχολεία χρησιμοποιούν ένα τυποποιημένο σύνολο μέτρων κατά την κρίση τους, εφόσον οι εφαρμοζόμενες μέθοδοι είναι εύλογες.

Schools employ a standard set of security measures at their discretion if the methods actually used are **reasonable**.

Οι προσπάθειες του σχολείου για ασφάλεια μπορούν να περιλαμβάνουν:

- ανιχνευτές μετάλλων
- κάμερες
- πολιτικές ενδυματολογικού κώδικα
- έρευνα και κατάσχεση.

School safety efforts may include:

metal detectors,  
cameras,  
dress code policies,  
search and seizure.

Οι απειλές βλάβης σε άλλο πρόσωπο εμφανίζονται με διάφορες μορφές που περιλαμβάνουν:

- άμεσες απειλές
- έμμεσες απειλές
- συγκαλυμμένες απειλές
- απειλές υπό όρους.

Threats of harm to another person may take several forms including:

**direct threats**

**indirect threats**

**veiled threats**

**conditional threats.**

Το δικαίωμα ελεύθερης έκφρασης των μαθητών μπορεί να περιορίζεται εφόσον παραβιάζονται τα δικαιώματα άλλων, ή αν διαταράσσεται η εργασία στην τάξη ή προκαλείται σημαντική αταξία.

Students' **speech rights may be limited** where they infringe on the rights of others, or if they disrupt class work or cause substantial disorder.

Μια έρευνα θα πρέπει να δικαιολογείται κατά την έναρξή της, να διεξάγεται με τρόπο που σχετίζεται εύλογα με το πεδίο εφαρμογής με τις περιστάσεις, να μην παραβιάζει τα δικαιώματα των μαθητών περισσότερο από το αναγκαίο για τη διατήρηση της τάξης στα σχολεία.

A search must be **justified at its inception**, conducted in a **manner reasonably related in scope** to the circumstances, **no more invade student's rights** than necessary to maintain order in schools.

Το προσωπικό του σχολείου μπορεί να ελέγξει και να ψάξει έναν μαθητή βάσει εύλογης υπόνοιας.

Εκπαιδευτικοί και προσωπικό οφείλουν να είναι προσεκτικοί κατά την καταγραφή των προκαταρκτικών τους παρατηρήσεων και πηγών πληροφοριών, να διερευνούν τα στοιχεία και να ελέγχουν την αξιοπιστία των πληροφοριών που δίνονται από άλλους και οδηγούν σε βάσιμους λόγους για έρευνα.

School staff may **frisk a student** and proceed on reasonable suspicion. Teachers and staff should be careful to document their preliminary observations, sources of information, investigate evidence and verify the reliability of the information given by others that leads to reasonable grounds for a search.

Τα ερμάρια είναι στην ιδιοκτησία του σχολείου και έρευνες σε ερμάρια είναι επιτρεπτές ως εργαλείο της ομαλής διοίκησης του σχολείου, αλλά η έρευνα του ερμαρίου πρέπει να μην εκτείνεται στα ιδιωτικά αντικείμενα του μαθητή που βρίσκονται στο εσωτερικό του εκτός αν ο μαθητής δώσει συγκατάθεση να ερευνηθούν τα αντικείμενα που βρίσκονται στο ερμάριο και αυτή η συγκατάθεση δεν προκύπτει μέσω καταναγκασμού ή κατάχρησης επιρροής.

The school owns the locker and **locker searches are permissible** as a function of the orderly administration of a school, but the locker search should **not extend to a student's private** articles within the locker unless the student gives permission to search the items found in the locker and that permission is not obtained through **coercion or undue influence**.

Έρευνα με γύμνωση συνιστά σοβαρή παραβίαση της ιδιωτικότητας.

Τα σχολεία οφείλουν να εξηγήσουν επιμελώς την έρευνα στον μαθητή σύμφωνα με μια προ-καθορισμένη πολιτική.

Strip search represents a serious **invasion of privacy**.

Schools must thoroughly **explain the search to the student in accordance with a pre-existing policy**.

Μπορεί να θεωρηθεί εύλογη αν το αντικείμενο δεν μπορεί να βρεθεί σε άλλα μέρη, υπάρχει λόγος να πιστευτεί ότι ο μαθητής έχει το αντικείμενο στην κατοχή του, και υπάρχει και ακολουθείται μια πολιτική που περιγράφει τη διαδικασία έρευνας με γύμνωση.

It may be reasonable when the item cannot be found in other locations, there is reason to believe the student possessed the item, and a policy outlining the strip-search procedure exists and is followed.

Έρευνες με ανιχνευτή μετάλλων αποτελούν επιτρεπτά μέτρα ασφάλειας όταν έχει υιοθετηθεί μια πολιτική του σχολείου που διέπει τέτοιες έρευνες και όταν έχει δοθεί ειδοποίηση (π.χ., μια αναρτημένη ανακοίνωση) η οποία αναφέρει ότι τέτοιες έρευνες θα διεξαχθούν στο σχολείο.

Metal detector searches are permissible security measures when a **school policy** governing such searches is in place and when **notice** (e.g., a posted sign) has been given stating that such searches will be conducted at that school.

διαφάνεια 28

Προ-καθορισμένες διαδικασίες πρέπει να ρυθμίζουν τη χρήση άλλων μεθόδων ανίχνευσης μετάλλων προς επιθεώρηση των μαθητών για μεταλλικά αντικείμενα, και απαιτούν εύλογη υπόνοια προκειμένου να χρησιμοποιηθούν.

**Pre-established** procedures should regulate the use of other metal-detecting methods to inspect students for metallic objects, and require a reasonable suspicion in order to be used.

Η φωτογράφιση δημόσιων χώρων όπως λεωφορεία, διάδρομοι, τάξεις και καφετέριες είναι επιτρεπτή.  
Photographing public areas such as buses, hallways, classrooms, and cafeterias is **permissible**.

Όπου ο μαθητής έχει μια προσδοκία ιδιωτικότητας στην περιοχή που βιντεοσκοπείται, η χρήση κάμερας είναι κανονικά **απαράδεκτη**.

Κάμερες τοποθετημένες σε αποδυτήρια αγοριών και κοριτσιών μπορεί να μην είναι εύλογη όταν οι μαθητές προσδοκούν κάποιο βαθμό ιδιωτικότητας και το πρόβλημα θα ήταν δυνατόν να αντιμετωπιστεί διαφορετικά.  
Where a student has an expectation of privacy in the area being filmed, the **use of a camera is normally unacceptable**.

Cameras placed **in boys and girls' locker rooms** may not be reasonable when students rightly expect some degree of privacy and the problem might be addressed otherwise.

Οι κανόνες πρέπει να έχουν κάποια εύλογη σχέση με την εκπαιδευτική αποστολή του σχολείου διεξαγόμενη σε ένα ασφαλές εκπαιδευτικό περιβάλλον.

Rules must bear some **reasonable relationship** to the educational mission of the school conducted in a safe educational environment.

Οι ανακριτικές ή διερευνητικές δραστηριότητες της αστυνομίας σε ένα σχολείο πρέπει να είναι αντικειμενικά εύλογες στο σύνολο των περιστάσεων, βάσει μιας ανεξάρτητης αξιολόγησης των ειδικών και διακριτών γεγονότων της κατάστασης.

The investigatory or search activities of police in a school must be objectively reasonable under the totality of the circumstances, based on an independent assessment of specific and identifiable facts in that situation.

Τα σχολεία έχουν την ευθύνη να εξασφαλίζουν την ασφάλεια των εκπαιδευτικών και μαθητών και έχουν μια υποχρέωση να αναλάβουν δράση προς μεταχείριση απείθαρχων νεαρών, οι οποίοι ενδέχεται να απειλήσουν την ασφάλεια των άλλων παιδιών που είναι παρόντα.

Schools **have the responsibility** to ensure the safety of teachers and students and have an **obligation to take action** in dealing with **undisciplined youths**, who may potentially **threaten the safety of the other children** in attendance.

Τα σχολεία έχουν μεγάλη ευελιξία στον προσδιορισμό και την καθιέρωση πειθαρχικών μεθόδων και μπορούν να ανταποκριθούν πειθαρχικά σε απειλές βίας που γίνονται από μαθητές, και να αναστείλουν ή να αποβάλουν μαθητές για παραβίαση των σχολικών κανόνων, με την προϋπόθεση ότι σέβονται τα θεμελιώδη δικαιώματά τους, όπως την τήρηση της ορθής διαδικασίας, ίση μεταχείριση, ελευθερία έκφραση, απουσία διακρίσεων βασισμένων στη φυλή, τη θρησκεία, το γένος, την αναπηρία, ή την εθνική προέλευση.

Schools have great flexibility to determine and establish disciplinary methods and may respond with discipline to threats of violence made by students, and **suspend** or **expel students** for infractions of school rules provided they respect fundamental rights such as due process, equal protection, free speech, **freedom from discrimination** based on race, religion, gender, disability, or national origin.

Πειθαρχικές μέθοδοι που χρησιμοποιούνται από σχολεία περιλαμβάνουν κράτηση, προσωρινή διακοπή ή απομόνωση, εναλλακτικά εκπαιδευτικά προγράμματα, αποκλεισμό συμμετοχής από σχολικές δραστηριότητες, προφορική επίπληξη, αναστολή, και οριστική αποβολή.

Disciplinary methods employed by schools include detention, time-out or isolation, alternative education programs, denial of participation in school activities, verbal reprimand, suspension, and expulsion.

Ένας μαθητής μπορεί να ελεγχθεί πειθαρχικά για συμπεριφορά μέσα ή έξω από τους χώρους του σχολείου αν το σχολείο είναι σε θέση να αποδείξει ότι οι ενέργειες του μαθητή έχουν ευθεία και άμεση επίπτωση στη σχολική πειθαρχία και/ή στην ασφάλεια μαθητών και προσωπικού.

A student may be disciplined for **on-campus and for off-campus conduct** if the school can show that the student's actions have a direct and immediate effect on school discipline and/or the safety of students and staff.

Αιτίες για αναστολή ή αποβολή μαθητών είναι:

- εντοπισμός μαθητών στους χώρους του σχολείου με όπλο ή οποιαδήποτε άλλα εγγενώς επικίνδυνα αντικείμενα,
- απειλές βίας από μαθητές, περιλαμβανομένων επιθέσεων που δεν περιέχουν χρήση όπλου.

Reasons for suspension of expulsion of students are:

students found with a weapon and any other inherently dangerous objects on school grounds, threats of violence from students, including assaults not involving the use of a weapon.

Ορισμένες διαδικαστικές απαιτήσεις οφείλουν να ακολουθηθούν αν ένας μαθητής πρόκειται να τιμωρηθεί με αναστολή για σημαντικό χρονικό διάστημα ή να αποβληθεί από το σχολείο. Γενικά, η αποβολή δικαιολογείται μόνο σε περιπτώσεις συνεχούς ή ακραίας κακής διαγωγής, επίθεσης σε συμμαθητή ή εκπαιδευτικό, χρήσης ναρκωτικών, και κατοχή ή χρήση όπλων.

Certain **procedural requirements** must be followed if a student is to be suspended for a substantial period of time or expelled from a school. Generally, expulsion is warranted only in cases of repeated or extreme misconduct, attacking a fellow student or teacher, drug use, and weapons possession or use.

Η διαδικαστική προστασία περιλαμβάνει:

- Ειδοποίηση προς τον μαθητή και τους γονείς,
- Μια δίκαιη και αμερόληπτη ακρόαση,
- Δικαίωμα εκπροσώπησης από σύμβουλο,
- Εύλογο χρόνο για προετοιμασία,
- Την ευκαιρία ανασκόπησης των στοιχείων,
- Την ευκαιρία εξέτασης ή παρουσίασης μαρτύρων,
- Καταγραφή των εργασιών,
- Απόφαση βασισμένη σε ουσιαστικά στοιχεία.

Procedural protection includes:

- Notice to the student and parents;
- A fair and impartial hearing;
- Right to be represented by counsel;
- Reasonable time to prepare;
- The opportunity to review evidence;
- The opportunity to examine or present witnesses;
- Record proceedings;
- Decision based on substantial evidence.

Γενικά, η ειδοποίηση και μια ακρόαση πρέπει να προηγηθούν της απομάκρυνσης ενός μαθητή από το σχολείο, εκτός αν ο μαθητής συνιστά μια άμεση απειλή για τον εαυτό του ή της ή για την ασφάλεια των άλλων, και στην περίπτωση συμπεριφοράς που διαταράσσει σημαντικά την ακαδημαϊκή ατμόσφαιρα του σχολείου, θέτει σε κίνδυνο άλλους μαθητές, εκπαιδευτικούς ή προσωπικό, ή καταστρέφει περιουσία.

Generally, **notice and a hearing** must **precede a student's removal** from school, except when the student presents an imminent threat to him or herself or the safety of others, and in the case of conduct that seriously disrupts the academic atmosphere of the school, endangers other students, teachers or staff, or damages property.

Σε καταστάσεις έκτακτης ανάγκης μια προσέγγιση σε δύο στάδια μπορεί να χρησιμοποιηθεί:  
πρώτο, άμεση επιβολή μιας προσωρινής αναστολής ή αποβολής,  
δεύτερο, επιβολή μιας μόνιμης αποβολής μετά από την κατάλληλη ειδοποίηση και τη διεξαγωγή ακρόασης μόλις καταστεί εφικτό.

In **emergency situations**, a **two-step approach** may be employed:

first, immediately impose a temporary suspension or expulsion;

second, enforce a permanent expulsion after the proper notice and hearing provided as soon as practicable.

#### ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

Οι πολιτικές των σχολείων πρέπει να στοχεύουν στην αφύπνιση του σεβασμού του παιδιού προς τον νόμο και την αξιοπρέπεια και την ακεραιότητα όλων των μελών της σχολικής κοινότητας.

Η πραγματική δικαιοσύνη αφορά λιγότερο την επιδίωξη ακριβούς τιμωρίας και συμμόρφωσης και περισσότερο την προσπάθεια αποκατάστασης ενός ασφαλούς και ειρηνικού εκπαιδευτικού περιβάλλοντος.

#### CONCLUSION

School policies should be aimed at awakening the child respect for **the law and for the dignity and integrity** of all the members of the school community.

True justice is less about the effort to exact punishment and retribution but about working to **repair** a safe and peaceful **educational environment**.